

F 94 — 1387

[C — 27280]

28 AVRIL 1994. — Décret portant approbation de l'accord de coopération du 29 novembre 1993 mettant fin à l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** L'accord de coopération du 29 novembre 1993 mettant fin à l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992, est approuvé.

**Art. 2.** Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1994.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 28 avril 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique,  
de l'Emploi et de la Formation professionnelle,  
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,  
B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,  
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINLAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

(1) *Session 1993-1994 :*

*Documents du Conseil* 218 (1993-1994), n° 1.

*Compte rendu intégral.* Séance publique du 23 mars 1994. — Discussion.

*Compte rendu intégral.* Séance publique du 19 avril 1994. — Vote.

ACCORD DE COOPERATION METTANT FIN A L'ACCORD DE COOPERATION RELATIF A L'EXERCICE  
CONJOINT DE COMPETENCES PAR LA COMMUNAUTE FRANCAISE ET LA REGION WALLONNE,  
CONCLU A NAMUR LE 17 NOVEMBRE 1990 ET MODIFIE PAR L'ACCORD DE COOPERATION DU  
2 AVRIL 1992

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993 visant à achever la réforme de l'Etat, notamment l'article 92bis;

Vu l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992;

Considérant que, par décret de la Communauté française du 19 juillet 1993 et par décret de la Région wallonne du 22 juillet 1993, l'exercice des compétences gérées conjointement par la Communauté française et la Région wallonne est transféré à la Région wallonne à partir du 1er janvier 1994;

Considérant qu'à partir du 1er janvier 1994 l'accord de coopération du 17 novembre 1990, modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992 devient sans objet;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, et la Région wallonne, représentée par son Gouvernement,

Ont convenu ce qui suit

**Article 1er.** Il est mis fin à l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992, à la date du 1er janvier 1994.

**Art. 2.** La Région wallonne succède aux droits et obligations de l'Etablissement, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

**Art. 3.** Le comptable de l'Etablissement reste chargé jusqu'au 31 décembre 1994 de l'exécution des décisions prises en 1993 selon le calendrier prévu dans les arrêtés allouant les subventions.

Namur, le 29 novembre 1993

Pour le Gouvernement wallon

G. SPITAEELS

A. LIENARD

G. MATHOT

A. BAUDSON

J.-P. GRAFE

R. COLLIGNON

G. LUTGEN

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

L. ONKELINX

M. LEBRUN

E. DI RUPO

E. TOMAS

## ÜBERSETZUNG

D. 94 — 1387

[C — 27280]

**28. APRIL 1994. — Dekret zur Genehmigung des Kooperationsabkommens vom 29. November 1993, durch das das Kooperationsabkommen über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen und durch das Kooperationsabkommen vom 2. April 1992 abgeändert wurde, beendet wird (1)**

Der Wallonischen Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Das Kooperationsabkommen vom 29. November 1993 zur Beendigung des Kooperationsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen und durch das Kooperationsabkommen vom 2. April 1992 abgeändert wurde, wird genehmigt.

**Art. 2.** Das vorliegende Dekret tritt am 1. Januar 1994 in Kraft.

Vir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Namur, den 28. April 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung,  
der Beschäftigung und der Berufsbildung,

A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts

B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,

A. BAUDSON

Der Minister der öffentlichen Arbeiten,

J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

(1) *Sitzungsperiode 1993-1994 :*

*Dokumente des Rats* 218 (1993-1994), Nr 1.

*Ausführlicher Bericht.* Öffentliche Sitzung vom 23 März 1994. — Diskussion

*Ausführlicher Bericht.* Öffentliche Sitzung vom 19 April 1994. — Abstimmung.

**KOOPERATIONSABKOMMEN ZUR BEENDIGUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS ÜBER DIE GEMEINSAME AUSÜBUNG VON ZUSTÄNDIGKEITEN DURCH DIE FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFT UND DIE WALLONISCHE REGION, DAS AM 17. NOVEMBER 1990 IN NAMUR GESCHLOSSEN UND DURCH DAS KOOPERATIONSABKOMMEN VOM 2. APRIL 1992 ABGEÄNDERT WURDE**

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seinen durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Struktur des Staates abgeänderten Fassungen, insbesondere des Artikels 92bis;

Aufgrund des Kooperationsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen und durch das Kooperationsabkommen vom 2. April 1992 abgeändert wurde,

In der Erwägung, daß die Ausübung der durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region gemeinsam verwalteten Zuständigkeiten durch Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 19. Juli 1993 und durch Dekret der Wallonischen Region vom 22. Juli 1993 ab dem 1. Januar 1994 auf die Wallonische Region übertragen wird;

In der Erwägung, daß das durch das Kooperationsabkommen vom 2. April 1992 abgeänderte Kooperationsabkommen vom 17. November 1990 ab dem 1. Januar 1994 gegenstandslos wird;

Haben die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung und die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung, folgendes vereinbart

**Artikel 1** Das Kooperationsabkommen über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen und durch das Kooperationsabkommen vom 2. April 1992 abgeändert wurde, wird am 1. Januar 1994 beendet.

**Art. 2.** Die Wallonische Region tritt ein in die Rechte und Pflichten der Einrichtung, einschließlich der Rechte und Pflichten, die sich aus den laufenden und kommenden Gerichtsverfahren ergeben

Art. 3. Die Durchführung der 1993 getroffenen Beschlüsse gemäß des in den Erlassen zur Gewährung von Zulagen vorgesehenen Zeitplans verbleibt bis zum 31. Dezember 1994 in den Händen des Buchführers der Einrichtung.

Namur, den 29. November 1993.

Für die Wallonische Regierung :

G. SPITAEELS  
A. LIENARD  
G. MATHOT  
A. BAUDSON  
J.-P. GRAFE  
R. COLLIGNON  
G. LUTGEN

Für die Regierung der Französischen Gemeinschaft :

L. ONKELINX  
M. LEBRUN  
E. DIRUPO  
E. TOMAS

VERTALING

N. 94 — 1387

[C — 27280]

28 APRIL 1994. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 29 november 1993 waarbij een einde wordt gemaakt aan het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het samenwerkingsakkoord van 29 november 1993 waarbij een einde wordt gemaakt aan het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992, is goedgekeurd.

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1994.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 28 april 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Tewerkstelling en Beroepsopleiding,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,

B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

(1) *Zitting 1993-1994 :*

*Stukken van de Raad* 218 (1993-1994), nr. 1.

*Volledig verslag.* Openbare vergadering van 23 maart 1994. — Bespreking.

*Volledig verslag.* Openbare vergadering van 19 april 1994. — Stemming.

SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 29 NOVEMBER 1993 WAARBIJ EEN EINDE WORDT GEMAAKT AAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD BETREFFENDE HET GEZAMENLIJK UITOEFENEN VAN BEVOEGDHEDEN DOOR DE FRANSE GEMEENSCHAP EN HET WAALSE GEWEST, GESLOTEN TE NAMEN OP 17 NOVEMBER 1990 EN GEWIJZIGD BIJ HET SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 2 APRIL 1992

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid op artikel 92 bis;

Gelet op het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992;

Overwegende dat de uitoefening van de bevoegdheden behorende zowel tot de Franse Gemeenschap als tot het Waalse Gewest, bij decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 en bij decreet van het Waalse Gewest van 22 juli 1993 vanaf 1 januari 1994 naar het Waalse Gewest wordt overgedragen;

Overwegende dat het samenwerkingsakkoord van 17 november 1990, gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992, vervalt op 1 januari 1994;

zijn de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, en het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering,

Overeengekomen wat volgt :

Artikel 1. Op 1 januari 1994 wordt een einde gemaakt aan het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992.

Art. 2. Het Waalse Gewest neemt de rechten en verplichtingen van de Instelling over, met inbegrip van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit aan de gang zijnde of toekomstige gerechtelijke procedures.

Art. 3. De boekhouder van de Instelling blijft tot 31 december 1994 belast met de uitvoering van de beslissingen die in 1993 werden genomen met inachtneming van het tijdschema bedoeld in de besluiten tot toekenning van de toelagen.

Namen, 29 november 1993.

Voor de Waalse Regering :

G. SPITAELS  
A. LIENARD  
G. MATHOT  
A. BAUDSON  
J.-P. GRAFE  
R. COLLIGNON  
G. LUTGEN

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

L. ONKELINX  
M. LEBRUN  
E. DI RUPO  
E. TOMAS

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

#### Schrapping van een inschrijving

Bij ministerieel besluit van 3 mei 1994, genomen in toepassing van artikel 78 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt de inschrijving nr. 78695, toegekend aan de heer Sprio, Raymond, rue des Sablières 200, 6200 Châtelet, geschrapt.

Dit besluit treedt in werking de tiende dag volgend op zijn bekendmaking bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*.

### MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

#### Radiation d'une inscription

Par arrêté ministériel du 3 mai 1994, pris en application de l'article 78 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, l'inscription n° 78695 accordée à M. Sprio, Raymond, rue des Sablières 200, 6200 Châtelet, est radiée.

Cet arrêté entre en vigueur le dixième jour qui suit sa publication par extrait au *Moniteur belge*.

### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[Mac — 12397]

18 MEI 1994. — Ministerieel besluit tot benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de adviseurs van de Commissie "Bedrijfsplannen" (1)

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen, inzonderheid op artikel 33;

Gelet op het ministerieel besluit van 6 april 1994 houdende oprichting van een Commissie "Bedrijfsplannen",

Besluit :

**Artikel 1.** De heer Cromphout, Piet, Eerste attaché bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, wordt benoemd tot voorzitter van de Commissie "Bedrijfsplannen".

**Art. 2.** Mevr. du Bled, Sophie, Attachée bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, wordt benoemd tot ondervoorzitter van de Commissie "Bedrijfsplannen".

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Koninklijk besluit van 24 december 1993, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1993.

Ministerieel besluit van 6 april 1994, *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1994.

### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[Mac — 12397]

18 MAI 1994. — Arrêté ministériel nommant les président, vice-président et conseillers de la Commission "Plans d'entreprise" (1)

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 en sauvegarde de la compétitivité du pays, notamment l'article 33;

Vu l'arrêté ministériel du 6 avril 1994 instituant une Commission "Plans d'entreprise",

Arrête :

**Article 1er.** M. Cromphout, Piet, Premier attaché au Ministère de l'Emploi et du Travail, est nommé président de la Commission "Plans d'entreprise".

**Art. 2.** Mme du Bled, Sophie, Attachée au Ministère de l'Emploi et du Travail, est nommée vice-présidente de la Commission "Plans d'entreprise".

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté royal du 24 décembre 1993, *Moniteur belge* du 31 décembre 1993.

Arrêté ministériel du 6 avril 1994, *Moniteur belge* du 30 avril 1994.